Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ten znając ― czas, że godzina już wasza ze snu obudzić się; teraz bowiem bliżej nasze ― zbawienie, niż gdy uwierzyliśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I to wiedząc porę że godzina nasza już ze snu zostać wzbudzonym teraz bowiem bliżej nasze zbawienie niż gdy uwierzyliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie także\* świadomi czasu,\*\* że (nadeszła) już dla was godzina,\*\*\* abyście zbudzili się ze snu,\*\*\*\* \*\*\*\*\* ponieważ teraz zbawienie jest bliżej\*\*\*\*\*\* nas niż wtedy, gdy uwierzyliśmy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak\* znając (tę) porę, że czas już, (by) wy\*\* ze snu dać się zbudzić\*\*\*, teraz bowiem bliżej nasze zbawienie, niż gdy uwierzyliśmy. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I to wiedząc porę że godzina nasza już ze snu zostać wzbudzonym teraz bowiem bliżej nasze zbawienie niż gdy uwierzyliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym bądźcie świadomi, w jakim żyjemy czasie. Oto nadeszła pora, by zbudzić się ze snu. Teraz zbawienie jest bliżej nas niż wtedy, kiedy uwierzyliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *czyńcie* to, znając czas, że już *nadeszła* pora, abyśmy się obudzili ze snu. Teraz bowiem bliżej nas jest zbawienie, niż kiedy uwierzyliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to czyńcie, wiedząc czas, iż już przyszła godzina, abyśmy się ze snu ocucili; albowiem teraz bliższe nas jest zbawienie, aniżeli kiedyśmy uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wiedząc czas, iż jest godzina, abyśmy już ze snu powstali. Abowiem teraz bliższe jest nasze zbawienie, niż kiedyśmy uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zwłaszcza rozumiejcie chwilę obecną: teraz nadeszła dla was godzina powstania ze snu. Teraz bowiem zbawienie jest bliżej nas niż wtedy, gdyśmy uwierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to czyńcie, wiedząc, że już czas, że już nadeszła pora, abyście się ze snu obudzili, albowiem teraz bliższe jest nasze zbawienie, niż kiedy uwierzyliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak rozumiejcie ten czas, że nadeszła godzina, abyście się ze snu obudzili. Teraz bowiem nasze zbawienie jest bliżej niż wtedy, gdy uwierzyliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poznajcie, że nadszedł już czas sposobny i pora, abyście wstali ze snu. Teraz bowiem wasze zbawienie jest bliżej niż wówczas, gdy uwierzyliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to wiedzcie na ten czas, że pora już, abyście się ze snu obudzili. Bo teraz zbawienie jest bliżej nas, niż kiedy przyjęliśmy wiarę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że już najwyższy czas obudzić się ze snu, bo teraz nasze zbawienie jest bliżej niż wtedy, gdy zaczęliśmy wierzyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznajcie też obecną chwilę - już nadszedł czas, byśmy ze snu powstali. Teraz bowiem bliższe jest nasze zbawienie niż było wówczas, gdy przyjęliśmy wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це тому, що знаєте час, коли пора вже нам від сну прокинутися. Бо тепер ближче до нас спасіння, ніж тоді, коли ми повірили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poznajcie także tę porę, że już czas, abyśmy się ocucili ze snu; bo teraz bliżej jest nasze wyzwolenie, niż kiedy uwierzyliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza tym wiecie, w jakim punkcie dziejów się znajdujemy, że najwyższy już czas, abyście rozbudzili się ze snu, bo ostateczne wyzwolenie bliżej jest niż w chwili, gdy po raz pierwszy zaczęliśmy ufać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyńcie to także, gdyż znacie porę, że już nastała godzina, abyście się przebudzili ze snu, bo teraz nasze wybawienie jest bliżej niż wtedy, gdyśmy uwierzyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przebudźcie się, bo czas już jest bliski! Nadejście naszego zbawienia jest teraz bliższe niż wtedy, gdy uwierzyliśmy. |

1. 1) Nom. abs. lub acc. ogólnego odniesienia, dość powszechny idiom: I to także (<x>530 6:6</x>, 8). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o czas mobilizacji do życia na wzór Chrystusa (zob. dalsze wersety), do troski o wspólnotę Kościoła (mówią o tym dalsze rozdz.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) godzina ozn. najwyższy czas. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sen, ὕπνος, duchowe otępienie prowadzące do: umiłowania świata (<x>520 12:1-2</x>; <x>690 2:15-17</x>), rozluźnienia porządku chrześcijańskiego życia (<x>520 13:1</x>, 2b-14) i do egocentryzmu (<x>520 13:14-14:3</x>, 7-8:20;<x>520 15:1-4</x>). Przebudzenie to uświadomienie sobie, że: (1) z każdym dniem zbliżamy się do przyjścia Pana (<x>520 13:11</x>), (2) jesteśmy powołani do walki ze złymi mocami panującymi nad światem i zniewalającymi ludzi do pełnienia swojej woli (<x>620 2:24-25</x>; <x>690 4:4</x>;<x>690 5:4-5</x>;<x>690 5:19-20</x>). Przebudzenie to również podjęcie wyznaczonych nam przez Boga trzech głównych zadań: (a) troski o własne życie duchowe (np. <x>520 13:12-14</x>; <x>530 9:24-27</x>), (b) troski o Kościół (<x>520 14:1</x>;<x>520 15:1</x>; <x>530 12:1-11</x>), (c) troski o ewangelizację świata (<x>560 6:10-20</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 5:14</x>; <x>590 5:6-7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Kościół żył w poczuciu zbliżającego się Dnia Pana. Poczucie to wyrastało (1) ze słów samego Jezusa, który nie wskazał konkretnej daty swego powrotu (np. <x>470 24:33</x>; <x>510 1:7-8</x>); (2) z przeświadczenia apostołów i uczniów Mistrza (np. <x>530 7:29</x>; <x>570 4:5</x>; <x>660 5:8-9</x>; <x>670 4:7</x>; <x>690 2:18</x>); (3) z obserwacji zachodzących w świecie wydarzeń, czyli tzw. znaków czasu, do których śledzenia sam Pan zachęcał (<x>590 5:1-3</x>; <x>600 2:1-13</x>; <x>610 4:15</x>;<x>610 3:1-5</x>). Znaki czasu można by podzielić na pięć kategorii: (1) znaki związane z dziejami Izraela; (2) znaki w przyrodzie; (3) znaki w polityce; (4) znaki związane z moralnością i religijnością społeczeństw; (5) znaki związane z ewangelizacją świata. Oczekiwanie pierwszych chrześcijan nie wynikało z przesadnego entuzjazmu, lecz z faktu, że już pod koniec I w. po Chr. znaki układały się w całość wskazującą na powrót Mistrza w czasie jednego pokolenia; <x>520 13:11</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale rodzaj nijaki zaimka wskazującego w funkcji przysłówka. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: "my"; bez "wy". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "wy (...) dać się zbudzić" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "znając tę porę" Składniej: "byście się ze snu zbudzili". [↑](#footnote-ref-10)